



P3

「這裏的藥劑學課程令我得以接觸病人護理、臨床服務、藥劑科學研究等各個範疇。」

'The pharmacy curriculum exposed me to patient care, clinical service, pharmaceutical science research... everything.'

P7

五十周年金禧校慶活動預告
Golden Jubilee
Celebration Activities—
Updates



www.50.cuhk.edu.hk



P10

「服藥竟可退熱止咳，令小時候的我覺得很神奇。」

'As a kid, I was fascinated by how medicine made my fever and coughing magically go away.'



楊振寧教授九十壽辰

楊振寧教授9月15日與中文大學師生校友慶祝九秩生辰，偕同夫人翁帆切生日蛋糕。大學宣布「楊振寧學術資料在線系統」正式開放予公眾瀏覽（網址：cnyangarchive.cuhk.edu.hk），以為祝賀。

90th Birthday of Prof. C.N. Yang

Prof. Yang Chen-ning celebrated his 90th birthday in a dinner banquet on 15 September with staff, students and alumni of the Chinese University, and cut the birthday cake with Mrs. Yang. The University announced that the CN Yang Archive Online (website: cnyangarchive.cuhk.edu.hk) is now open to the public—as a tribute to Professor Yang.

邊註邊讀 Marginalia

曾在2007至2009年任教日本研究學系的祖連輝教授，在評論兩本關於日本膳食文化的著作時說：「學者在研究生涯中碰到食物，但甚少有人有興趣研究……個人對於食物的精辟看法，通常只會在會議前的接待會，或研討會後的派對中，成為閒聊的談資，飲食在這些場合再為人所享用，但卻不是學術研究的對象。」*

其實飲食從來都離學術活動的焦點不遠，甚至和任何人類活動都息息相關。在懂得箇中三昧的人眼中，中大校園是一本打開的菜單。今期開始，新欄目「舌尖上的中大」將介紹校園各種美食，但也純為解饞，非關學術。

大學圖書館多年以來變化不大，一直是愛書人徜徉流連之處，也是小自腰雨燕的安樂窩。但見諸「昔與今」兩張相隔二十九年的照片，歲月還是在這地標留下痕跡。

本期繼續介紹傑出課程系列，這次走訪藥劑學院，了解其成功課程背後的化學成分。學院院長李漢良教授還告訴我們，他小時候夢想成為藝術家，後來卻投身藥劑學的故事。



In a review of two academic treatises on Japanese foodways, Prof. Timothy Tsu, who taught at the Department of Japanese Studies from 2007 to 2009, observed that, 'Few scholars showed an academic interest in the food they encountered in the course of research.... Personal insights on food were usually consigned to conversation during conference receptions and postseminar parties, where the food and drink were again enjoyed but uninvestigated in academic terms.*'

Food and drinks are never far from the centre of academic activities, in fact, any human activity. To the discerning, the CUHK campus can be an open menu. Starting from this issue, we will be serving the University community with a new feature, 'Mouth-watering Morsels', and investigate different delicacies and delights on campus, not in academic but in appetizing terms.

The University Library building itself has changed very little over the years, still a haven to the book-lovers and the swifts. But the two photos in 'Then vs Now', with 29 years in between, tell us time did leave its marks on our landmark.

To continue our profiling of outstanding academic programmes, we visited the School of Pharmacy to try to understand the chemistry behind its successful programmes. Prof. Vincent Lee, the school director, further told us how he aspired to be an artist when younger but was convinced to pursue a career in the pharmaceutical sciences.

*Journal of Japanese Studies, 38:2 (2012), p. 416.

目錄 Contents

藥劑學院透析 Anatomy of School of Pharmacy	2
校園消息 Campus News	4
藝文雅趣 Arts and Leisure	5
昔與今 Then vs Now	6
宣布事項 Announcements	7
人事動態 Ins and Outs	8
舌尖上的中大 Mouth-watering Morsels	9
李漢良如是說 Thus Spake Vincent H.L. Lee	10

你適合當藥劑師嗎？

Do you have what it takes to be a pharmacist?

在面試報讀藥劑課程的學生時，學院會注重申請人的數項特質。學院院長李漢良教授說：「申請者須有扎實的知識，嚴於律己，溝通技巧良好，並具服務病負者的熱誠和心志。由於主動和團隊式學習愈來愈重要，我們選選時也會考慮申請者是否有多元發展、樂於與人分享，以及具備領導才能。」何淑珊博士補充，具備成為好老師的潛質、有身兼多職的能力，以及長於管理時間，也十分重要。

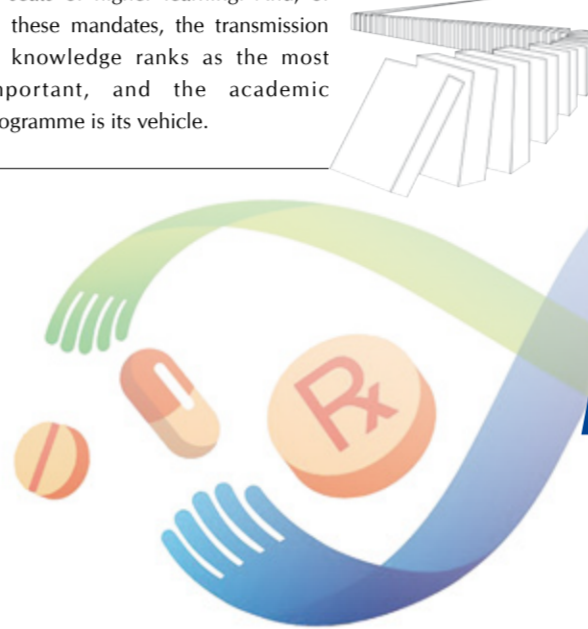
When interviewing students for the programme, the school looks for certain qualities. 'The applicants have to be well-grounded and disciplined. They should be effective communicators who have the passion and heart to serve the sick and the disadvantaged. As active and team-based learning grows in importance, we are mindful of the need to consider diversity, sharing, and leadership in rendering admission decisions,' observed Prof. Vincent Lee, director of the School of Pharmacy. For Dr. Susan Ho, the potential to be good teachers, multitaskers, and having good time management skills are important.

大學課程透析

Anatomy of an Academic Programme

傳授知識、激盪思想、推動研究和創造知識，都是大學作為最高學府的核心使命。傳授知識更是使命的基本，而課程則是其載體。

The transmission of knowledge, the stimulation of thought, the promotion of research, and the creation of new knowledge are the core missions of universities as seats of higher learning. And, of all these mandates, the transmission of knowledge ranks as the most important, and the academic programme is its vehicle.



藥劑學院

培育醫藥通才的搖籃

School of Pharmacy

A Cradle of All-round Talent on Drug Use and Health Care

中大藥劑學院於1992年成立，是本港首間由政府資助的藥劑學校，今年正值二十周年院慶。一直以來，學院為本港學生提供了優質的藥劑教育培訓，就藥物開發和治療作前沿研究，努力不懈提升本地藥劑專業的水平。

理想的畢業生

藥劑學院迄今已培訓逾五百名藥劑師，佔全港執業藥劑師人數三分之一。院校對畢業生的期望，往往是設計課程時的重要考慮。究竟學院希望塑造怎樣的藥劑師？藥劑學院院長李漢良教授表示：「我們希望畢業生以病人的利益為大前提，提升藥劑專業水平；中大為學生提供的訓練，是要令他們在社區、醫院，乃至任何形式的醫療保健機構，都能發展有意義的事業。最重要的是，畢業生在醫療保健界積極主動、通力協作，讓全體市民獲得可以負擔、有效並安全的治療。」



李漢良教授
Prof. Vincent H.L. Lee

課程演進

第一個十年

與英美的藥劑學校比較，中大藥劑學院的課程在本學年之前仍是三年制，即只有三年時間培訓可於本地執業的藥劑師。藥劑學教育課程副主任何淑珊博士提到相關歷史：「二十年前，醫學院轄下一個工作小組為當時的藥劑學系設計首個課程，小組成員參考了英美和澳洲院校的課程，並於海外招聘教員，又舉辦工作坊，諮詢本地執業藥劑師和藥劑專業領袖的意見，從而修訂成最適合本地需要的課程。」

第二個十年

學院成立最初的十年是扎根期，到了第二個十年就是發展期。在2000年至2001學年，藥劑學系升格為藥劑學院，並改革了本科課程，提供更多專業科目和體驗式學習，學生也有機會參與實習和研究。

以人為本

學院副教授李詠恩認為，課程設計旨在讓學生達致三個「P」，第一個P為積極主動 (proactive)，學生願意服務人群，「七年前，學院推行長者社區外展計劃，學生走出教室，幫助社區上有需要人士。」這項活動現已得到博群計劃資助。第二個P是參與 (participation)，「希望學生走進社會，提供以病人為本的護理服務。約有六至七成長者因為用藥方法太複雜或由於藥物的副作用，而沒有正確用藥，此外，有百分之二十五至三十的長者因不識字而看不懂藥物標籤。藥劑師應多鼓勵他們，並且耐心解釋，確保他們正確服藥。」第三個P是推廣 (promotion)，「期望學生能提升藥劑專業的形象，藥劑師不止是藥物專家，更是以關愛之心提供健康護理服務和推廣基層醫療的人員。」

另一個推廣方法是藉着創新科技。2009年，李詠恩教授與學生建立本港首個網上互動藥物資訊平台——「針藥」(AMPOULE: www.ampoule.org.hk)，上載與藥物相關資訊，並解答來自香港、歐洲、亞洲及中東地區公眾的查詢，藉以增進一般人對藥物的認識，並令大眾明白藥劑師是護理專業人員。

全球趨勢

藥劑教育受哪些全球趨勢所影響？何淑珊博士稱：「果效為本學習法。我們在十年前已推行此教學法，可謂先鋒之一。另外是強調藥劑師應有良好的溝通能力，因為藥劑師已不再是只待在藥房工作。」李詠恩教授認為，病人愈來愈主動找尋藥物資訊，而非單單聽從醫生指示，因此藥劑師須學會如何解答病人的疑問。李漢良教授說：「我們希望培養學生有專業的態度，其核心元素包括恪守道德、誠實、正直、負責，以及尊重他人。」



何淑珊博士
Dr. Susan Ho

國際和國內聯繫

學院與英美多間著名院校簽訂了學生交流協議，兩年前，合作夥伴網絡更延伸到內地，首個結盟的為廣州暨南大學，其他姊妹院校包括南加州大學、三藩市加州大學、倫敦大學學院、中山大學和復旦大學。學院也在內地提供培訓，又與復旦大學和中山大學等機構合辦工作坊，講

座和會議。今年7月，學院與中國藥學會合辦亞洲臨床藥學大會，盛況空前，吸引了二十三個國家的千多名代表參加。

精誠投入 人才輩出

杜健華教授是藥劑學本科課程第三屆畢業生，於本校獲博士學位，再到美國國家癌症研究所作博士後研究，2008年返中大執教鞭。杜教授感激母校的栽培：「這裏的藥劑學課程十分全面，令我得以接觸病人護理、臨床服務、藥劑科學研究等各個範疇。」

「過去二十多年來，年復一年，學院一直吸引到高材生入讀，令我自豪。」李漢良教授說。「我們的老師巧思妙設，刺激學生的學習，研究生全情投入藥物科學的前沿研究，獲得各種國際獎項和榮譽，又發揮團隊精神，成立美國藥劑科學協會在中國的首個分會，也令我引以為傲。在藥劑學院，學生為尊，海闊天空，無事不可為。」

設計全面的課程、熱心教學的老師、稟賦聰穎的學生，以及堅實的海外聯繫，使學院於大學課程檢討中備受表揚。「準畢業生的畢業習作，一向受海外的評審委員讚賞。最近更有委員說研習的深入，不亞於美國碩士生的習作。」李漢良教授說。由於推行三三四學制，今年多錄取了一批學生，每年學額由三十個增至五十五個，藥劑學院計劃提供更多選修科目，擴闊學生的知識，進一步加強專業訓練。

The year 2012 marks the 20th anniversary of the School of Pharmacy, which was established in 1992 as the first government-funded pharmacy school in Hong Kong. Over the last two decades, the school has provided excellent education to pharmacy students in Hong Kong, conducted research that is at the forefront of drug development and therapy, and contributed to the improvement in standards of the practice in Hong Kong.

Ideal Graduates

To date, the school has educated over 500 pharmacists, accounting for about one-third of the pharmacist workforce in Hong Kong. A school's vision of its graduates is usually an important factor shaping its academic curriculum. What types of pharmacists-to-be does the school aim at producing? Prof. Vincent H.L. Lee, director of the school, said, 'Ones who can shape the pharmacy profession in the best interest of the patient. At CUHK, we train our graduates for a rewarding career in any health care setting: community, hospital, even settings that do not yet exist today. Above all, we expect our graduates to work actively and collaboratively in the health care community to assure affordable, efficacious, and safe medicine for all.'

Programme Evolvement

The First Decade

Compared to pharmacy schools in the US and the UK, the school, at least for most of the time up until this year, had only three years for preparing graduate pharmacists to practise in Hong Kong. Dr. Susan Ho, associate director of pharmacy education, related a bit of history.

'Twenty years ago, the first curriculum of the then department was drawn up by a working group formed under the Faculty of Medicine. The group consulted the curricula of the UK, the US and Australia. Teaching staff were recruited from overseas. Workshops were then organized to seek the input of local practitioners and pharmaceutical leaders to finalize a curriculum that was aligned with the needs of Hong Kong.'

The Second Decade

While the first decade was spent on foundation building, it was in the second, at the turn of the century, that the Department of Pharmacy became the School of Pharmacy, and the undergraduate programme was revamped. There were more professional courses as well as experiential-type learning; students were given on-the-site training and research experience.

People Not Pills

Prof. Vivian Lee, associate professor, believes the aim of the curriculum is to bring about the '3Ps'. First is 'proactive'—students should reach out. 'Seven years ago, we launched an elderly community outreach programme which takes students outside the classroom to help people in the community. The programme is currently funded by the I-Care Programme.' Second is 'participation'. 'We want students to engage in the community and render patient-centred care. About 60 to 70% of the elderly are not compliant with the drug-taking regimen because of the complexity of the regimen or the drugs' side-effects; while 25 to 30% can't read drug labels because they're illiterate. It's the role of pharmacists to motivate and explain to them, and make sure they take their meds properly.' The third 'P' refers to 'promotion'. 'We'd like our students to promote the image of pharmacists as not only experts in drugs, but also caring health care providers and promoters of primary health care.'

Another way of promoting is through technological innovation. In 2009, with the help of her students, Prof. Vivian Lee launched the first interactive online drug information platform in Hong Kong—AMPOULE



李詠恩教授
Prof. Vivian Lee



杜健華教授
Prof. Kenneth To

take an active role in seeking drug information rather than simply obeying doctor's instructions, pharmacists need to be trained to address questions that patients may pose. 'Professionalism is an attitude we foster in all our students throughout their study period at CUHK. At the heart of this is ethics, honesty, integrity, accountability, and respect for others,' was Prof. Vincent Lee's reply.

Global Exposure and China Links

The school has student exchange agreements with leading American and British institutions. Two years ago, it launched its first link with mainland China, specifically, with Jinan University in Guangzhou. Its sister institutions now include the University of Southern California, University of California at San Francisco, University College London, Sun Yat-sen University, and Fudan University. The school also conducts training in mainland China, and collaborates with organizations there, including Fudan University and Sun Yat-sen University, to hold workshops, seminars and conferences. In July, the school co-organized with the Chinese Pharmaceutical Association the Asian Conference in Clinical Pharmacy. That was the most successful in the history of the conference, with some 1,000 delegates from 23 countries in attendance.

Professionalism and Dedication

Prof. Kenneth To, who belonged to the third batch of our BPharm graduates, was also a graduate from our PhD programme. He subsequently pursued postdoctoral training in cancer research at the National Cancer Institute in the US, and was recruited to join the school at his alma mater in 2008. Professor To was most appreciative of his education at the University. 'The pharmacy curriculum at CUHK was well-rounded and it exposed me to every aspect of pharmacy—patient care, clinical service, pharmaceutical science research... everything.'

'I am proud of our school's stellar record of attracting academically high achievers year after year for more than two decades,' said Prof. Vincent Lee. 'I am also proud of the excellent effort of our staff in challenging these students with a rigorous curriculum that meets international standards. Our postgraduate students made me proud by their dedication to cutting-edge research in pharmaceutical sciences, by their success in securing international awards and prizes, and by their excellent teamwork in establishing the first student chapter of the American Association of Pharmaceutical Sciences in China. At the School of Pharmacy, students come first and the sky is the limit.'

Given its comprehensive curriculum, dedicated teachers, talented students, and solid links, it is no surprise that the school has performed exceedingly well in programme evaluations by the University. 'Our signature final year graduation projects have consistently impressed external examiners from overseas. A recent examiner commented that these projects were as sophisticated as the Master's level projects in the US,' reported Prof. Vincent Lee. With the increase in enrolment brought about by the reversion to a four-year normative curriculum and by the increase in annual student intake from 30 to 55, the school is planning to offer more electives to expand the intellectual and professional horizons of its students. 📖

World Trends

What are some of global trends that have helped to shape pharmacy education? 'Outcome-based approach to learning,' said Dr. Susan Ho. 'We are one of the pioneers who adopted that approach 10 years ago. And also an emphasis on good communication skills as pharmacists no longer just stay in the dispensary.' Prof. Vivian Lee believes that as patients increasingly

銀聯金融捐資支持經濟及金融研究 BCT Donation Supports Economics Research

銀聯金融有限公司（銀聯）慷慨捐贈中文大學六百萬元，支持全球經濟及金融研究所（研究所）的發展。支票頒贈儀式在8月21日舉行，由沈祖堯校長（左七）、銀聯董事總經理及行政總裁劉嘉時女士（中），以及研究所常務所長莊太量教授（左四）主禮。銀聯代表團、研究所傑出研究員任志剛教授（右六）蒞臨觀禮。

研究所以該捐款設立研究員席，以推動中國金融體制的研究，並特別以集團嘉名命名「BCT銀聯集團傑出研究員」，由商學院榮譽教授劉明康教授出任。

BCT Financial Limited (BCT) donated HK\$6 million to support the development of the Institute of Global Economics and Finance (IGEF). The cheque presentation ceremony was held on 21 August. Officiating at the ceremony were Prof. Joseph J.Y. Sung (7th left), Vice-Chancellor of CUHK; Ms. Lau Ka-shi (centre), managing director and CEO of BCT; and Prof. Terence Chong (4th left), executive director, IGEF. Delegates from BCT and Prof. Joseph Yam (6th right), distinguished research fellow of IGEF, took part in the ceremony.

To acknowledge the generosity of BCT, the IGEF has established a fellowship named 'BCT Distinguished Research Fellowship'. The establishment of the fellowship comports with mission of IGEF in conducting quality research on China's financial system. Prof. Liu Mingkang was made the BCT Distinguished Research Fellow.



一站式遺傳病門診投入服務 First One-Stop Outpatient Genetic Clinic in Service

中大與美國貝勒醫學院於9月14日簽署合作備忘錄，共同提供臨床遺傳病學訓練，並設立本港首個一站式遺傳病門診服務。診所位於沙田威爾斯親王醫院，為市民提供遺傳病諮詢、風險評估及基因化驗服務。美方專家將定期來港舉辦研討會及進行培訓，同時為診所提供診斷及諮詢服務。

The University signed a memorandum of understanding on 14 September with the Baylor College of Medicine (BCM) in the US for a collaboration to provide clinical genetic training, and set up the territory's first outpatient genetic clinic. Located at the Prince of Wales Hospital, the clinic provides consultation services, including genetic counselling, risk assessment and genetic and genomic testing. Experts from BCM will regularly visit Hong Kong to conduct seminars and clinical training.



醫學院院長霍泰輝教授（左）及貝勒醫學院Arthur Beaudet教授簽署合作備忘錄
Prof. Fok Tai-fai (left), Dean of Faculty of Medicine, CUHK; and Prof. Arthur Beaudet, Baylor College of Medicine, present the memorandum of understanding.

余宇康伉儷資助成立腎科中心 Carol and Richard Yu Renal Centre Established

醫學院獲內科及藥物治療學系名譽教授余宇康教授（前排左五）及其夫人余雷覺雲女士（前排左四）慨贈逾七百萬元，予該系腎科設立余宇康余雷覺雲腹膜透析研究中心。支票捐贈儀式於8月23日舉行，由余宇康伉儷、沈祖堯校長（前排右五）、醫學院院長霍泰輝教授（第二排右二）及內科及藥物治療學系腎科主任李錦滔教授（第二排右三）主禮。

The Faculty of Medicine received a generous donation of over HK\$7 million from Prof. Yu Yue-hong Richard (front row, 5th left), honorary professor of the Department of Medicine and Therapeutics, and his wife, Mrs. Carol Yu (front row, 4th left) to support the Nephrology Division of the department to establish the Carol and Richard Yu Peritoneal Dialysis Research Centre. A cheque presentation ceremony was held on 23 August. Professor Yu, Mrs. Yu, Prof. Joseph J.Y. Sung (front row, 5th right), Vice-Chancellor of CUHK; Prof. Fok Tai-fai (2nd row, 2nd left), Dean of Faculty of Medicine; and Prof. Philip K.T. Li (2nd row, 3rd right), chief of the Nephrology Division, officiated at the ceremony.



曾漢奇獲國際棋聯大師榮銜 Tsang Hon-ki Wins FIDE Master Title



電子工程學系系主任曾漢奇教授（穿白衣）在9月上旬，於第四十屆世界國際象棋奧林匹克勇奪國際棋聯大師榮銜。大賽在土耳其伊斯坦布爾舉行，每隊要比賽十一輪，曾教授八盤連勝，成為今屆十三位獲國際棋聯大師銜者的其中一人。他在完成十盤棋賽後，得分7.5，在七百七十九名選手中位列第二十二。

Prof. Tsang Hon-ki (in white shirt), chairman of Department of Electronic Engineering, won the FIDE Master title at the 40th World Chess Olympiad 2012 organized by the Fédération Internationale des Échecs (FIDE) in Istanbul, Turkey in early September. The 40th Chess Olympiad consisted of 11 rounds of matches between teams. Professor Tsang won eight games in a row, and was one of 13 players to achieve the FIDE Master title at this Olympiad. He scored 7.5 from 10 games, ranking 22nd among the 779 players in this competition.



邵逸夫獎得主演講

Shaw Prize Laureates Lecture at CUHK

2012年邵逸夫天文學獎得主劉麗杏教授(左)及大衛·朱維特教授(右)於9月18日親臨逸夫書院,分別以「擴展太陽系:凱伯帶的發現」及「凱伯帶:我們已知與未知的東西」為題演講,吸引近三百六十人參加。

劉麗杏教授為麻省理工學院林肯實驗室的

科學家,朱維特教授則為洛杉磯加州大學教授暨行星與太陽系外行星研究院主任。兩位傑出學者榮獲2012年邵逸夫天文學獎,表彰他們發現海王星以外物體及描述其特性,為研究太陽系最初之形成及追尋短周期彗星來源提供寶貴資料。

Prof. Jane Luu (*left*) and Prof. David C. Jewitt (*right*), Shaw Laureates in Astronomy 2012, lectured on 'Expanding the Solar System: The Kuiper Belt Discovery' and 'Kuiper Belt: What We Know and What We Don't', respectively, on 18 September. The lectures attracted an audience of close to 360.

The Shaw Prize in Astronomy 2012 was awarded to Prof. Jane Luu, technical staff of Lincoln Laboratory of Massachusetts Institute of Technology, and Prof. David C. Jewitt, Professor of Astronomy and the director of Institute for Planets and Exoplanets, University of California, Los Angeles, in recognition of their discovery and characterization of trans-Neptunian bodies, an archeological treasure dating back to the formation of the solar system and the long-sought source of short period comets.



藝術系畢業生獲香港當代藝術獎

Fine Arts Graduates Win HK Contemporary Art Awards

由康樂及文化事務署主辦、香港藝術館籌劃的大型公開藝術比賽「香港當代藝術獎2012」,於8月31日選出得獎項目。中大藝術系

2008年畢業生何倩彤(左)和賴筠婷(中),分別以名為《吾友烏有》的裝置藝術,以及題為《車廂》的中國繪畫,獲香港當代藝術獎。賴筠婷亦為2011年中大藝術系碩士畢業生。至於2003年畢業的徐沛之(右)則憑中國書法《草書黃偉文〈陀飛輪〉》,獲青年藝術家獎。評審在一千九百多件參賽作品中選出的十四項得獎作品,將連同其餘八十三項獲選作品,於明年在香港藝術館展出。

As announced by the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) on 31 August, Ho Sin-tung (*left*) and Lai Kwan-ting (*centre*), Fine Arts graduates in 2008, have won the Hong Kong Contemporary Art Awards 2012, one of the largest open art competitions in Hong Kong presented by the LCSD and organized by the Hong Kong Museum of Art. Ho's winning installation is entitled *Hong Kong Inter-vivos Film Festival*, and Lai's winning Chinese painting was named *Car Compartment*. Lai was conferred a Master of Fine Arts degree by the University in 2011. Another winner, Chui Pui-chee (*right*), a 2003 graduate, won the Young Artists Award with his Chinese calligraphy work *Wyman Wong's Lyrics 'TourBillion' in Running Script*. Fourteen winning works were selected from more than 1,900 entries this year. They will be presented at an exhibition to be held at the Hong Kong Museum of Art next year together with other 83 selected works.



Arts and Leisure

藝文雅趣



《奧斯汀·2010》

張燦輝教授,1974年畢業於中大哲學系,現為崇基學院資深導師。作品選自「我與他人——張燦輝黑白攝影展」,正於崇基學院行政樓大堂展覽廳舉行,展期至10月21日。

「在這次攝影展中,
我希望捕捉周遭人物活靈活現的神態,
同時把自己攝入鏡頭,
刻劃看與被看之間的微妙關係。」

Austin, 2010

Prof. Cheung Chan-fai graduated from the Department of Philosophy, CUHK in 1974, and is currently a senior tutor of Chung Chi College. The photo is one of the exhibits in 'Self and Others—B&W Photography by Cheung Chan-fai' exhibition staged at the Lobby Gallery, Chung Chi College Administration Building until 12 October.

'In this exhibition,
I tried to photograph others as living people in front of me;
as well as myself as the photographer
who can also be seen in the photographs.'

Then vs Now

昔與今



1983



大學圖書館於1972年開幕。《仲門》雕塑及仿古羅馬風格建築的惠園，是1987年由司徒惠博士捐贈，現成為大學地標。隨着2012年圖書館新翼落成，大學廣場已改換新妝。

The University Library was opened in 1972. The sculpture 'Gate of Wisdom' and the Roman garden 'Forum', both are landmarks of the University now, were donated by Dr. Szeto Wai in 1987. Following the completion of the Library's new extension in 2012, the University Square has put on a new face. 🏛️

2012



Announcements

宣布事項

五十周年校慶活動預告

Golden Jubilee Celebration Activities — Updates

為慶祝建校五十周年，中大將首次組隊參加一年一度的渣打馬拉松。歡迎師生校友偕同家人參加，一起跑出中大團結和堅毅不屈的精神。有意加入中大馬拉松隊伍的人士，請瀏覽校慶網頁：www.50.cuhk.edu.hk。

金禧校慶晚宴定於2013年12月8日（星期日）假香港灣仔會議展覽中心舉行，晚宴門券將於明年初公開發售。

五十周年第二齣短片已上載網頁，由多位與中大淵源深厚的人物自述，包括李卓敏基本醫學大樓小食店Amy姐介紹檸檬批，歡迎觀賞。



To celebrate CUHK's golden jubilee, the University will form its first ever Golden Jubilee Marathon Team to take on the challenge of Hong Kong's major annual sports event—the Standard Chartered Hong Kong Marathon 2013. Staff, students, alumni, and their family members are welcome to join the CUHK team. Interested parties may obtain more information at the 50th anniversary website: www.50.cuhk.edu.hk.

The 50th Anniversary Gala Dinner will be held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 8 December 2013 (Sunday). Sale of dinner tickets will commence in the first quarter of 2013.



The second anniversary video has already been uploaded. In the video, several CUHK members with a long-term association with the University share their stories, including Amy from the Basic Medical Sciences Building Snack Bar and her favourite dessert lemon pie.

短片：「中大·情不變」

Video: 'Love endures, 50 years and evermore'

1995公積金計劃內各項投資回報成績

Investment Returns on Designated Investment Funds of Staff Superannuation Scheme 1995

基金 Fund	8.2012		1.9.2011–31.8.2012	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	1.18%	1.12%	1.64%	2.64%
平衡 Balanced	0.92%	1.15%	2.78%	2.56%
穩定 Stable	0.56%	0.89%	-0.86%	0.97%
香港股票 HK Equity	0.38%	-1.00%	-5.80%	-4.30%
香港指數 HK Index-linked	-1.25%	-1.31%	-1.78%	-1.46%
A50中國指數 [△] A50 China Tracker [△]	-6.18%	-5.20%	-21.58%	-14.81%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.11%	0.001%	1.56%	0.01%
美元銀行存款* USD Bank Deposit*	0.14%	0.02%	1.07%	-0.51%
澳元銀行存款* AUD Bank Deposit*	-1.79%	-2.04%	0.34%	-2.56%
歐元銀行存款* EUR Bank Deposit*	1.96%	1.90%	-13.04%	-13.69%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

[△] 累積回報是由2011年9月1日之後的十二個月之回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩富時A50中國指數ETF (2823) 的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2012年8月該溢價減少了0.08%，而2011年9月至2012年8月之十二個月期間溢價的累計減幅為4.68%。

Cumulative returns are for the past 12 months beginning in 1 September 2011. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE A50 China Index ETF (2823). In August, there was a decrease in premium of 0.08% and for the 12 months from September 2011 to August 2012, the premium decreased by 4.68%.

* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動。

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month.

建築學院國際會議接受報名

Enrolment for Architectural Conference Opens

建築學院為慶祝成立二十周年，將於10月12至13日舉行20/20國際會議：建築學教育的遞變—亞洲創新的教與學，來自世界各國建築學院共二十名院長及教授將齊集中大，切磋交流。報名請登入：www.arch.cuhk.edu.hk/20anniversary。

The School of Architecture will host the 20/20 International Conference: 'The Evolving Architectural Education: Innovation in Teaching and Learning in Asia' from 12 to 13 October. Twenty deans and professors from prominent architecture schools from around the world will come to CUHK for experience sharing. The conference is one of the events in celebration of the 20th anniversary of the school. For registration, please browse: www.arch.cuhk.edu.hk/20anniversary.

敘利亞詩人阿多尼斯訪港

Syrian Poet Adonis Visits Hong Kong

「國際詩人在香港」將於10月15至20日舉行，第五位訪港詩人是敘利亞的阿多尼斯（Adonis），他是當今阿拉伯世界最重要的詩人、思想家和文學理論家，在世界詩壇享負盛譽。以下公開活動，歡迎參加：

The International Poets in Hong Kong will welcome its fifth guest, Adonis from Syria, from 15 to 20 October. Adonis has been hailed as one of the most important poets and theorists of literature in the Arab world, and one of the most important contemporary poets and thinkers in any language or context. Members of the public are welcome to join the following events:

與阿多尼斯詩歌工作坊成員座談（需預先登記） Symposium — With Adonis Poetry Workshop Students (registration required)
📅 15.10.2012 🕒 7:00 pm–8:30 pm 📍 潤昌堂G04室 Room G04, Y.C. Liang Hall
座談會——今天，寫詩意味着甚麼？ Symposium — What Does 'Poetry Writing' Imply Nowadays?
📅 16.10.2012 🕒 2:30 pm–4:00 pm 📍 香港科技大學曾肇添展藝廳 Tsang Shiu Tim Art Hall, Hong Kong University of Science and Technology
詩歌朗誦會（著名琵琶演奏家王梓靜同場演奏） Poetry Recitation (Wong Chi-ching, a distinguished pipa virtuoso, is invited to perform)
📅 17.10.2012 🕒 3:30 pm–5:00 pm 📍 利黃瑤壁樓一號演講廳 Lecture Theatre 1, Esther Lee Building
與讀者見面（朗誦、答問及簽名會） Meeting the Readers (symposium, sharing & autograph session)
📅 20.10.2012 🕒 2:00 pm–4:00 pm 📍 九龍尖沙咀美麗華商場商務印書館 The Commercial Press, Miramar Shopping Centre, Tsim Sha Tsui

免費音樂會

Free Music Concert

音樂系於10月在利黃瑤壁樓利希慎音樂廳舉辦以下音樂節目，歡迎參加。

In October, the Department of Music will present the following programmes at the Lee Hysan Concert Hall, Esther Lee Building. All are welcome.

早期音樂音樂會 Early Music Concert	音樂會 A Concert	音樂會 A Concert
魯特琴 Lute: John O. Robison 📅 4.10.2012 (四 Thu) 🕒 8:00 pm	長笛 Flute: Lin Yi-chuan 鋼琴 Piano: Michelle Yip 📅 11.10.2012 (四 Thu) 🕒 8:00 pm	單簧管 Clarinet: Berkeley Price 鋼琴 Piano: Deon Price 📅 18.10.2012 (四 Thu) 🕒 2:00 pm

訃告

Obituary

本校職員梁少英小姐於2012年9月10日逝世，大學深表哀悼。梁小姐於1994年5月16日加入中大，擔任大學圖書館系統二級圖書館助理員。

The University records with sadness the passing away of Miss Leung Siu-ying Esther on 10 September 2012. Miss Leung joined the University on 16 May 1994 and had served as library assistant II in the University Library System.



Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
Concurrent Appointments 兼任		
Prof. Kwan Yu Kwong, Paula 關譽綱, Associate Professor, Dept of Educational Administration & Policy 教育行政與政策學系副教授	Associate Director, Hong Kong Institute of Educational Research 香港教育研究所副所長	1.8.2012
Mr. Steven Gallagher, Professional Consultant, Faculty of Law 法律學院專業顧問	Assistant Dean (Undergraduate Student Affairs), Faculty of Law 法律學院助理院長 (本科學生事務)	1.9.2012
Prof. Lee Tin Lap 李天立, Associate Professor, School of Biomedical Sciences 生物醫學學院副教授	Warden, I-House 國際生舍堂舍監	1.9.2012
Prof. Yung Pun To 榮本道, Assistant Professor, Dept of Electronic Engineering 電子工程學系助理教授	Warden, Student Hostel, Lee Woo Sing College 和聲書院學生宿舍舍監	1.9.2012
Appointments/Re-appointments 聘任/轉任		
Prof. Miao Qian 繆謙, BS MA MPhil PhD	Associate Professor, Dept of Chemistry 化學系副教授	11.8.2012
Prof. Ke Ya 柯亞, MB PhD	Associate Professor, School of Biomedical Sciences 生物醫學學院副教授	15.8.2012
Prof. Kwong Ho Yee, Connie 鄺可怡, BA BA MPhil MFA DEA PhD	Associate Professor, Dept of Chinese Language & Literature 中國語言及文學系副教授	16.8.2012
Mr. Lee Wai Yuk, Justin 李韋煜, BCoachSc MSc	Assistant Lecturer, Dept of Orthopaedics & Traumatology 矯形外科及創傷學系副講師	17.8.2012
Dr. Zhang Huanhua 張歡華, LLB LLM PhD	Research Associate, Hong Kong Institute of Asia- Pacific Studies 香港亞太研究所副研究員	18.8.2012
Mr. Zhang Kehuan 張克環, BEng MEng	Visiting Scholar, Dept of Information Engineering 信息工程學系訪問學人	23.8.2012
Dr. Jiang Peiyong 江培勇, BEng MAg PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Chemical Pathology 化學病理學系博士後研究員	24.8.2012
Dr. Liu Ming 劉銘, MB MM PhD	Research Associate, Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系副研究員	24.8.2012
Dr. Pi Erxu 皮二旭, BAgr MS PhD	Research Associate, School of Life Sciences 生命科學學院副研究員	24.8.2012
Dr. Liu Kar Wai, Connie 廖家慧, BSc MSc PhD	Lecturer, Dept of Decision Sciences & Managerial Economics 決策科學與企業經濟學系講師	25.8.2012
Dr. Ming Fangfei 明方飛, BS PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Physics 物理系博士後研究員	29.8.2012
Dr. Yang Shihang 楊世航, BSc MPhil PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Physics 物理系博士後研究員	29.8.2012
Mr. Deng Yangzhou 鄧揚舟, BA MPhil	Assistant Lecturer, Office of University General Education 大學通識教育部副講師	31.8.2012
Prof. Joseph I. Harwell, BS MD DipAmBd FAAP FIDSA	Associate Professor, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院副教授	31.8.2012
Miss Lam Hung 林虹, BBA PGDE	Assistant School Development Officer, Dept of Educational Psychology 教育心理學系學校發展助理主任	31.8.2012
Miss Leung Yuen Shan 梁婉珊, BEng PhD	Research Associate, Dept of Mechanical & Automation Engineering 機械與自動化工程學系副研究員	31.8.2012
Prof. Bai Liping 白立平, BA MA PhD	Assistant Professor, Dept of Translation 翻譯系助理教授	1.9.2012
Prof. Chan Chi Wai 陳子蔚, BSc MPhil PhD	Research Assistant Professor, Dept of Microbiology 微生物學系研究助理教授	1.9.2012
Miss Cheung Ka Ki 張家琪, BA	Project Co-ordinator II, School of Pharmacy 藥劑學院二級計劃協調員	1.9.2012
Mr. Chu Kin Kan, Astley 朱建勳, BSc MPhil	Assistant Lecturer, School of Life Sciences 生命科學學院副講師	1.9.2012
Miss Ho Wai Kei 何慧琪, BBA PGDE	Project Co-ordinator II, Hong Kong Institute of Educational Research 香港教育研究所二級計劃協調員	1.9.2012
Mr. Hu Jia 胡佳, MB MM	Visiting Scholar, Dept of Surgery 外科學系訪問學人	1.9.2012
Dr. Jiang Yihong 蔣軼紅, BS MS PhD	Lecturer, Centre for East Asian Studies 東亞研究中心講師	1.9.2012
Miss Koo Tze Man, Angela 顧子敏, BSc	Executive Officer I, Personnel Office 人事處一級助理主任	1.9.2012
Miss Lau Cheuk Wing, Prinporn 劉卓穎, BA	Project Co-ordinator II, Information Technology Services Centre 資訊科技服務處二級計劃協調員	1.9.2012
Prof. Liu Zhaomin 劉兆敏, MB MM PhD	Research Assistant Professor, Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系研究助理教授	1.9.2012
Dr. Sun Fenghua 孫風華, MB MM PhD	Research Associate, Dept of Sports Science & Physical Education 體育運動科學系副研究員	1.9.2012
Dr. Lu Yeow Yuen 盧耀雲, MB BS MRCSI	Clinical Officer, Dept of Surgery 外科學系臨床主任	1.9.2012
Miss Ngai Siu Tung, Ruth 魏紹彤, BCS MEd	Assistant School Development Officer, Hong Kong Institute of Educational Research 香港教育研究所學校發展助理主任	1.9.2012
Mr. Tang Wai Hung 鄧惠雄, BSSc MScSc RSW	Lecturer, Dept of Social Work 社會工作學系講師	1.9.2012
Miss Tse Yu Ying, Kay 謝如英, BBA	Executive Officer I, Personnel Office 人事處一級助理主任	1.9.2012
Mr. Xu Guangyao 徐光耀, GradDip	Professional Consultant, School of Chinese Medicine 中醫學院專業顧問	1.9.2012

Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
Ms. Chan Lok Man 陳樂汶, BA PGDE MA	Assistant Lecturer, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院副講師	3.9.2012
Miss Chan Sau Chu 陳秀珠, BA	Project Co-ordinator II, Chung Chi College 崇基學院二級計劃協調員	3.9.2012
Ms. Chen Man Ting 錢文婷, RN BNurs MHSc	Professional Consultant, The Nethersole School of Nursing 那打素護理學院專業顧問	3.9.2012
Dr. Cheung Hang Cheong 張恆鏘, BSc PhD	Lecturer, Office of University General Education 大學通識教育部講師	3.9.2012
Miss Chow Kit Yee 周潔儀, LLB MSW, RSW	Lecturer, The Nethersole School of Nursing 那打素護理學院講師	3.9.2012
Dr. Chow Pui Ha 周佩霞, BA MPhil PhD	Lecturer, School of Journalism & Communication 新聞與傳播學院講師	3.9.2012
Miss Choy Wing Chi 蔡穎芝, BEd	Project Co-ordinator II, Faculty of Education 教育學院二級計劃協調員	3.9.2012
Dr. Damian J. Fitzpatrick, BA CAP MA EdD	Lecturer, English Language Teaching Unit 英語教學單位講師	3.9.2012
Ms. Fung Lai Kwan, Quianne 馮麗君, BEd MEd MA	Assistant School Development Officer, Centre for University & School Partnership, Faculty of Education 教育學院大學與學校夥伴協作中心學校發展助理主任	3.9.2012
Mr. Ho Wai Keung 何偉強, BEd MA	Assistant Lecturer, Physical Education Unit 體育部副講師	3.9.2012
Miss Ho Yuk Fa 何玉花, BA MSc	Executive Officer II, Registration & Examinations Section, Registry 教務處註冊及考試組二級助理主任	3.9.2012
Dr. Hua Zheng 華諤, BS PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Mathematics & Institute of Mathematical Sciences 數學系及數學科學研究所博士後研究員	3.9.2012
Ms. Elsa M. Kelly, LLB Solicitor, High Court of Hong Kong (non-practising) Solicitor, Supreme Court of Eng & Wales (non-practising)	Professional Consultant, Faculty of Law 法律學院專業顧問	3.9.2012
Mr. Michael J. Kelly, LLB Solicitor, Supreme Court of Eng & Wales (non- practising) Solicitor, High Court of Hong Kong (non- practising)	Professional Consultant, Faculty of Law 法律學院專業顧問	3.9.2012
Mr. Christopher Knight 黎得基, BA Solicitor, Eng & Wales Solicitor, Hong Kong Barrister & Solicitor, Australia Notary Public	Professional Consultant, Faculty of Law 法律學院專業顧問	3.9.2012
Dr. Lai Pit Shun 黎必信, BA MPhil PhD	Lecturer, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院講師	3.9.2012
Mr. Leung Chung Tin, Raymond 梁頌天, BBA BS MSc DipAduEdu&Train	Lecturer, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院講師	3.9.2012
Dr. Ng Ka Leung 吳家亮, BSc PhD	Lecturer, Office of University General Education 大學通識教育部講師	3.9.2012
Prof. Peter W. Preston, BA PhD	ICS Visiting Professor, Institute of Chinese Studies & Dept of Government & Public Administration 中國文化研究所及政治與行政學系中國文化研究所 訪問教授	3.9.2012
Dr. Qu Peng 曲鵬, BS DS	Research Associate, Institute of Mathematical Sciences 數學科學研究所副研究員	3.9.2012
Dr. Qu Yanhui 瞿燕輝, BS MS DS	Research Associate, Dept of Mathematics 數學系副研究員	3.9.2012
Ms. Tam Hoi Lun 譚凱倫, BSc MSc(EnvMan)	Executive Officer II, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院二級助理主任	3.9.2012
Dr. Tam Wing Yip 譚永業, BSc MPhil PhD	Research Associate, School of Life Sciences 生命科學學院副研究員	3.9.2012
Miss Tsang Sau Yi 曾秀怡, BSocSc PGDE	Assistant School Development Officer, Hong Kong Institute of Educational Research 香港教育研究所學校發展助理主任	3.9.2012
Dr. Wan Wai Yan 溫慧欣, BEd MEd EdD	Professional Consultant, Dept of Curriculum & Instruction 課程與教學學系專業顧問	3.9.2012
Miss Wang Lauree 王朗懿, BSc MSc	Executive Officer II, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院二級助理主任	3.9.2012
Prof. Wang Yi 王一, BEng BS PhD	Assistant Professor, Dept of Physics 物理系助理教授	3.9.2012
Ms. Wong Sau Lin 黃秀蓮, BA MA	Assistant Lecturer, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院副講師	3.9.2012
Miss Wong Sum Wai 黃心慰, BSSc RSW	Counselling Assistant, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院助理輔導主任	3.9.2012
Dr. Wong Wai Kai 黃偉佳, BSc PhD	Assistant Lecturer, School of Biomedical Sciences 生物醫學學院副講師	3.9.2012
Dr. Wong Wing Ho, Anthony 黃榮灝, BSc PhD	Research Associate, Dept of Chemistry 化學系副研究員	3.9.2012
Miss Ye Jia 葉嘉, BA MPhil	Assistant Lecturer, Dept of Translation 翻譯系副講師	3.9.2012
Mr. Yeung Ping Hei 楊秉熹, BA BEd MA	Assistant Lecturer, English Language Teaching Unit 英語教學單位副講師	3.9.2012
Dr. Bai Rui 白蕊, BA MA PhD	Professional Consultant, Dept of Curriculum & Instruction 課程與教學學系專業顧問	4.9.2012
Prof. He Ying 何穎, BS MA MA PhD	Assistant Professor, Dept of Geography & Resource Management 地理與資源管理學系助理教授	4.9.2012

Ins and Outs

人事動態



Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
Prof. Emma MacPherson, BA MSc MA PhD	Assistant Professor, Dept of Electronic Engineering 電子工程學系助理教授	4.9.2012
Miss Tsang Wing Chiu, Charlotte 曾穎招, BA MA	Executive Officer II, Personnel Office 人事處二級助理主任	4.9.2012
Ms. Wai Ming Lai 韋明麗, BSc	Project Co-ordinator II, School of Architecture 建築學院二級計劃協調員	5.9.2012
Mr. Wong Kwong Wa 黃廣華, BEng	Assistant Computer Officer, Dept of Computer Science & Engineering 計算機科學與工程學系助理電算師	5.9.2012
Miss Ip Man Suen 葉敏漩, BSocSc AdvCertNutr	Executive Officer II, Faculty of Business Administration 工商管理學院二級助理主任	6.9.2012
Dr. Wang Wendong 王文棟, BS DS	Research Associate, Institute of Mathematical Sciences 數學科學研究所副研究員	6.9.2012
Dr. Yuan Feng 袁峰, BEng MPhil PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Computer Science & Engineering 計算機科學與工程學系博士後研究員	6.9.2012
Miss Shiu Sin Man 邵倩文, RN BSc(NurStud) MSocSc	Project Co-ordinator II, Divinity School of Chung Chi College, Dept of Cultural & Religious Studies 文化及宗教研究系崇基學院神學院二級計劃協調員	7.9.2012
Ms. Cheung Suk Yee 張淑儀, BSocSc MFA	Lecturer, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院講師	10.9.2012
Dr. Fung Yuk Shan 馮育珊, BA PCertTertEdAdm&Mgt MED PGDE DEd	School Development Officer II, Hong Kong Centre for the Development of Educational Leadership, Hong Kong Institute of Educational Research 香港教育研究所香港教育領導發展中心學校發展二級主任	10.9.2012
Mr. Lee Chi Hang, Ryun 李智恒, BA MLIS	Assistant Librarian I, University Library System 大學圖書館系統主任	10.9.2012
Miss Leung Ka Yee 梁嘉儀, BA	Project Co-ordinator II, New Asia College 新亞書院二級計劃協調員	10.9.2012
Mr. Leung Yiu Pan 梁耀彬, BEng MSc	Assistant Lecturer, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院副講師	10.9.2012
Miss Tang Fung Ngor 鄧鳳娥, BA	Executive Officer II, Dept of Orthopaedics & Traumatology 矯形外科及創傷學系二級助理主任	10.9.2012
Miss Sham Priscilla 沈蔚, BSocSc	Project Co-ordinator II, Office of University General Education 大學通識教育部二級計劃協調員	12.9.2012
Dr. Suen Yiu Tung 孫耀東, BSSc MSc DPhil	Visiting Scholar, Dept of Sociology 社會學系訪問學人	12.9.2012
Dr. Tao Min 陶敏, BS MS DS	Postdoctoral Fellow, Dept of Mathematics 數學系博士後研究員	13.9.2012
Dr. Trevor Webb, BSc PhD	Director, University Planning Office 大學規劃處處長	17.9.2012
Resignations 辭職		
Miss Ho Sin Ka, Janice 何茜嘉	Research Assistant, Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系研究助理	1.9.2012

Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
Dr. Yu Ling 禹玲	Research Assistant (honorary), Research Centre for Translation, Institute of Chinese Studies 中國文化研究所翻譯研究中心名譽研究助理	10.9.2012
Mr. Lam Siu Ming 林少明	Audio-Visual Operator, Audio-Visual Services Unit 視聽服務組視聽器材操作員	22.9.2012
Miss Tam Ka Wai 譚嘉慧	General Clerk II, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院二級文員	23.9.2012
Mr. Cheung Kai Ho 張啟豪	Junior Research Assistant, Centre for Health Behaviours Research, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院健康行為研究中心初級研究助理	24.9.2012
Mr. Sin Ming Hei 洗明熹	Lecturer, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院講師	24.9.2012
Miss Tam Hiu Ling 譚曉鈴	Research Assistant, Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系研究助理	25.9.2012
Miss Zou Jingtian 鄒靜恬	Junior Research Assistant, Dept of Geography & Resource Management 地理與資源管理學系初級研究助理	27.9.2012
Ms. Lo Man Yi, Cindy 羅敏儀	Senior Technician, School of Pharmacy 藥劑學院高級技術員	29.9.2012
Miss Cheung Wun Yin 張垣然	Project Co-ordinator II, Centre for Promoting Science Education, Faculty of Science 理學院科學教育促進中心二級計劃協調員	3.10.2012
Miss Yeung Sau Fung 楊秀鳳	Research Assistant, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院研究助理	4.10.2012
Ms. Wan Tai Yau, Camilla 溫帶有	Clerical Assistant, Campus Development Office 校園發展處助理文員	9.10.2012
Miss Lung Sze Man 龍詩敏	Library Assistant II, University Library System 大學圖書館系統二級圖書館助理員	10.10.2012
Ms. Chau Sze Lok 周詩諾	Research Associate, Dept of Microbiology 微生物學系副研究員	13.10.2012
Miss Tse Wing Ka 謝穎嘉	Junior Research Assistant, School of Biomedical Sciences 生物醫學學院初級研究助理	14.10.2012
Miss Lo In 盧弦	Executive Officer II, Faculty of Education 教育學院二級助理主任	24.10.2012
Miss Chiu Hiu Yim 丘曉艷	Executive Officer II, Faculty of Education 教育學院二級助理主任	28.10.2012
Retirement 榮休		
Ms. Yu Yim Ching 余艷清	Office Assistant, University Library System 大學圖書館系統辦公室助理	4.10.2012

The information in this section is provided by the Personnel Office. 此欄資料由人事處提供。

名譽職務詳情載於 www.iso.cuhk.edu.hk/chinese/newsletter/

Details of honorary appointments are available at www.iso.cuhk.edu.hk/english/newsletter/

Mouth-watering Morsels

舌尖上的中大

回味·回憶

'Piece of Cake'

它不止是檸檬批，而是「中大檸檬批」。名字響噹噹，除了旅遊和餐飲網站譽之為「隱世」美食，不少網誌和社交網站亦常有貼相留言，與眾分享此檸檬味忌廉凍餅的大小事。中大檸檬批的滋味，在擁躉眼中與別不同，因為它生於大學，自然是青春少艾的代表，同時也代表求學時期海闊天空，無憂無慮的人生。

幾十年下來，這道由李卓敏基本醫學大樓地下小食店師傅自家炮製，賣相平實，售價相宜的下午茶點，已成為中大人的集體回憶。行文至此，忽發奇想，會不會有這麼一天，中大檸檬批食譜獲聯合國教科文組織列為非物質文化遺產？

This is no ordinary lemon pie, but the 'CUHK lemon pie'. Its reputation has drawn the attention of travel and foodies websites, which call it a best kept gourmet secret in town. Local and overseas bloggers with a sweet tooth are equally eager to share blog posts and photos of this icy pie, just to tell the world that 'I've successfully tasted the pie again'. In the eyes of its devotees, this little piece of cake is extraordinary. Originating in a university, it is a symbol of youthfulness and the carefree attitude of young students.

For decades, the dessert with an unpretentious appearance has been served at the Choh-Ming Li Basic Medical Sciences Building snack bar at a reasonable price. Its home-made feel wins the hearts of many with a discerning palate, and becomes the shared memory of CUHK members. Will there be a day when the recipe of this cake is added to the UNESCO's list of intangible cultural heritage? It sounds far-fetched. But, well, who knows?



李漢良教授

藥劑學院院長

藥物有何引人入勝之處？

自從上世紀四十年代盤尼西林面世開始，藥物在延長全球人口平均壽命方面舉足輕重。服藥竟可退熱止咳，令小時候的我覺得很神奇。但我當時根本沒有想過唸藥劑學，我想做的是藝術家，但父親勸我做別的。科學有種內蘊的創意，就像藝術一樣。有些科學家退休後轉投藝術，未必是偶然。我以前閒暇時喜歡製作彩繪玻璃，玩黑房攝影，現在則把創意投入閱讀，思索新科技將怎樣帶領我們。

怎樣會在美國修讀藥劑學？

我在皇仁書院唸中學，本想碰運氣敲港大醫科的門，不過，唸完中六那年，父母卻把我送到美國。由於在美國唸醫科須先有本科學位，我就選了藥劑學。在藥劑學院的第二年，教授覺得我在有機化學方面有天分，把我帶到研究之路，就此沒有回頭。

你曾是南加州大學的眼科教授，可以談一下眼科藥物嗎？

我領導了一個由美國國家衛生研究院資助的研究，改善眼科藥物療效，歷時二十多年。眼睛是最典型的矛盾體，你可以接觸它，但注入的藥物，被它吸收的不會超過百分之一，其餘可能會進入血管，由此造成藥物安全的問題，在孩童和老人身上尤其堪虞。年紀大了，黃斑部病變的機會隨之增加。

有效的藥物是有的，但要靠每隔一或兩個月直接注射進眼部，舒緩或停止視力退化的速度。這個程序帶有風險，對病人也非常不便。很明顯，當前急務是發明一種非介入的方法把挽留視力的藥物傳輸給病人。

你希望藥劑學院在教學、研究和學術連繫等方面怎樣發展？

現時，每位教學人員的教學與行政負荷是相當高的。由於教員人數將因應學額倍增而上升，學院將抓緊機會，提升研究表現。我們的長遠目標是成為亞洲地區的臨床試驗中心，類似美國國家衛生研究院的那一種。但這不能單靠我們自己成事，必須協同姊妹院校的網絡。

我希望學院持續擔當領導角色，改進香港藥劑專業和醫療保健的水平。我們的臨床藥劑學碩士課程辦得非常成功，最新推出的藥物製造及品質學理學碩士課程，將有助提高香港的製藥水準。

身為藥品專家，會否特別在意人們如何服用處方藥物？

不正確用藥、或濫用藥物，不知不覺形成了一股席捲全球的趨勢。目前，醫療保健體系負擔過重，只得給長期病患者處方足夠三四個月用的大量藥物，藥物不良反應便是這樣導致的。身為柏金遜症病人，我受惠於香港的醫療保健系統，也正好能指出制度中藥物安全的漏洞，藥劑師正是最有資格去填補這漏洞的。

談談你設計的藥劑學院院徽吧。

藥劑學是科學為本的學科，院徽掌握了這個主題，蘊含把科學轉化為安全、有效和可負擔的藥物之意。藍色緞帶代表學院，綠色代表師生和校友，兩者形成雙螺旋狀，恰好是數學中代表無限的符號。

Prof. Vincent H.L. Lee

Director, School of Pharmacy

What's so fascinating about drugs?

Drugs have played a pivotal role in the impressive rise in life expectancy worldwide beginning with the introduction of penicillin in the 1940s. As a kid, I was fascinated by how medicine made my fever and coughing magically go away. But pharmacy wasn't on my radar screen then. My dream was to become an artist, but my dad convinced me otherwise. There's an innate creativity in science, as there is in art. It may not be a coincidence that some scientists turn to art in their retirement. I used to make stained glass and do darkroom photography in my spare time. Now I indulge my creative side by reading and pondering about where the new technologies would lead us.

How did you get into pharmacy in the US?

I was a student at Queen's College on my way to try my luck at pursuing medicine at HKU. Instead my parents sent me to America after I finished Lower Form 6. Since an undergraduate degree was an admission requirement for medical school in the US, I selected pharmacy. During my second year in pharmacy school, my aptitude for organic chemistry caught the attention of my professor, who introduced me to the world of research. There was no turning back.

You were also professor of ophthalmology at the University of Southern California. Could you tell us a little about drugs for the eyes?

I led an NIH-funded research programme in optimizing ocular drug therapeutics for more than two decades. The eye is a perfect example of paradox. It is accessible, yet it does not allow more than 1% of the instilled dose to be absorbed. The remainder may find its way into the bloodstream, thereby posing a drug safety concern. This is especially relevant for children and seniors. As we age, the risk of developing age-related macular degeneration increases. Nevertheless, potent medicine is available but only by direct injection into the eye, either monthly or bimonthly, to slow down or halt the deterioration in vision. This is a risky procedure that probably is inconvenient to the patient. Clearly, a non-invasive way for administering vision-saving medicine into patients' eyes is urgently needed.

How would you like to see the school develop in terms of teaching, research and academic links?


Currently, the teaching and administrative load of our teaching staff per capita is relatively high. In anticipation of the increase in staff with a rise in student quota, the school should seize this opportunity to raise its research profile. It should be so bold as to champion the cause of establishing a regional clinical trial centre for Asia, akin to the NIH Clinical Center. We cannot do this alone. We must engage our network of sister institutions.

I like to see our school continue its leadership role in improving the standard of pharmacy practice, and, in turn, health care, in Hong Kong. Our Master of Clinical Pharmacy Programme has been very successful. Our brand-new Master of Science Programme in Pharmaceutical Manufacturing and Quality has the capacity of lifting the quality standard of pharmaceuticals manufactured in Hong Kong.

Does being an expert in pharmaceuticals make you particularly sensitive to how people use prescription drugs?

There's a silent epidemic of prescription drug misuse or abuse worldwide. Our over-burdened health care system has tried to cope with the avalanche of patients by providing those with chronic diseases lots of pills for as long as three to four months. This is a recipe for adverse drug events. As a beneficiary of the Hong Kong health care system by way of my Parkinson's disease, I can pinpoint the gaps in drug safety that pharmacists are most qualified to fill.

You designed the logo of the School of Pharmacy. Tell us about it.

Pharmacy is a science-based profession. The logo captures this theme, which drives the translation of scientific advances into safe, efficacious, and affordable medicine. The blue ribbon represents the school, the green its students, staff and alumni. Together the two arms trace out the shape of a double helix, which happens to be the mathematical symbol for infinity. 



請掃描QR碼閱讀全文版
Scan the QR code for the full version